Porównanie tłumaczeń Rodzaju 1:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I powiedział ― Bóg: Niech się zbierze ― woda ― poniżej ― nieba w zgromadzeniu jednym, aby pojawił się ― suchy [ląd]. I stało się tak. I zebrała się ― woda ― poniżej ― nieba w ― zgromadzeniu jego, i pojawił się ― suchy [ląd]. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie Bóg powiedział: Niech się zbiorą wody spod niebios na jedno miejsce\* i niech się ukaże suchy ląd!\*\* Tak też się stało.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Bóg powiedział: Niech woda spod nieba zbierze się na jedno miejsce i niech ukaże się suchy ląd! I tak się stało. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Bóg powiedział: Niech się zbiorą w jednym miejscu wody, *które są* pod niebem, i niech się ukaże sucha *powierzchnia*. I tak się stało. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Bóg: Niech się zbiorą wody, które są pod niebem, na jedno miejsce, a niech się okaże miejsce suche; i stało się tak. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Potym rzekł Bóg: Niech się zbiorą wody, które są pod niebem na jedno miejsce, a niech się ukaże sucha. I zstało się tak. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A potem Bóg rzekł: Niechaj zbiorą się wody spod nieba w jedno miejsce i niech się ukaże powierzchnia sucha! A gdy tak się stało, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem rzekł Bóg: Niech się zbiorą wody spod nieba na jedno miejsce i niech się ukaże suchy ląd! I tak się stało. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Bóg powiedział: Niech się zbiorą wody spod nieba w jedno miejsce i niech się ukaże suchy ląd. I tak się stało. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I rzekł Bóg: „Niech się zbierze woda pod sklepieniem na jedno miejsce i niech się odsłoni sucha powierzchnia”. I tak się stało. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł Bóg: Niech się zbiorą wody spod nieba w jedno miejsce i niech się ukaże ląd! I stało się tak |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg zechciał, aby zebrały się wody pod niebem w jedno miejsce i aby ukazał się ląd. I tak się stało.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Бог: Хай збереться вода, що під небом в один збір, і хай зявиться суша. І сталося так. І зібралася вода, що під небом у збори свої, і зявилася суша. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bóg też powiedział: Niech się zbiorą w jedno miejsce wody spod nieba oraz niech się ukaże ląd. Więc tak się stało. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przemówił Bóg: ”Niech wody pod niebiosami zbiorą się w jednym miejscu i niech się ukaże suchy ląd”. I tak się stało. |

1. 1) miejsce, מָקֹום (maqom): zbiornik, συναγωγή, מִקְוֶה (miqwe h), G; zob. podobieństwo samogłosek oraz zbiorniki w <x>10 1:10</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 104:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) G dod.: i zebrała się woda pod niebem w zbiornik jej (tj. ich) i ukazał się suchy ląd, καὶ συνήχθη τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν καὶ ὤφθη ἡ ξηρα. [↑](#footnote-ref-4)